



**UKRAINIAN CENTRE OF
PEN INTERNATIONAL**
21, Mezhyhirska St.
Kyiv, 04071, Ukraine
ukraine.pen@gmail.com
pen.org.ua

Za wolność naszą i waszą Oświadczenie Ukraińskiego PEN Clubu

Pragniemy wyrazić ubolewanie z powodu obecnego zaostrzenia stosunków między Polską a Ukrainą.

Dziś, gdy wraz z Wami, nasi drodzy polscy przyjaciele, partnerzy i koledzy, jesteśmy świadkami nieprzyjaznych gestów ze strony części polskich polityków i obywateli, wzniecana przez nich ksenofobia, niczym lawina, chce zniszczyć nasz wspólny dorobek oraz dziedzictwo naszych poprzedników. Nie ma innej drogi – musimy razem przeciwstawić się temu i wytrwać we wspólnej walce o wolność naszą i waszą.

Wyrażamy nasz zdecydowany sprzeciw wobec lekceważenia wkładu Sił obrony Ukrainy i całego narodu ukraińskiego w bezpieczeństwo Europy. Bo tak właśnie odbieramy oświadczenia i antyukraińską retorykę części polskich polityków. Zarazem potępiamy wszelkie przejawy języka nienawiści, jak też lekceważenia podmiotowości drugiej strony.

Wyrażamy nasz szacunek i wdzięczność wobec tysięcy Polaków wspierających Ukrainę, bardzo cenimy sobie słowa solidarności, które wybrzmiały w oświadczeniu naszych przyjaciół z Polskiego PEN Clubu z 15 czerwca, a także w wielu innych polskich głosach.

Nie słabnie nasza wdzięczność wobec wolontariuszy, którzy w imię wolności jeszcze w 2014 roku stanęli ramię w ramię z Ukraińcami. Na szczególnie nasz szacunek zasługują ci, którzy stanęli z bronią w rękę w obronie Ukrainy – wśród obrońców byli i są Polacy, zarówno ukraińscy, jak też polscy obywatele. To żołnierze, wolontariusze i tak wielu ludzi dobrej woli, często lepiej niż politycy, rozumieli wspólnotę naszych losów, zagrożenie, jakie niesie rosyjska agresja całemu światu i podali nam swą pomocną dłoń, nie oglądając się na nikogo i na nic. Wyrażamy wdzięczność działaczom, dziennikarzom, prawnikom, którzy gromadzą dowody międzynarodowych zbrodni Rosji, politykom i urzędnikom, nieustannie troszczącym się o stałe priorytety, a także całej polskiej wspólnotie twórczej, w szczególności ludziom pióra – tłumaczom, autorom, badaczom oraz wydawcom literatury ukraińskiej. Wasza energia, empatia i sumienie jest dla nas natchnieniem.

Historia naszych relacji jest znacznie dłuższa, niż historia współczesnej demokratycznej Polski i Ukrainy. Epoka totalitaryzmów pozostawiła głębokie rany w pamięci naszych narodów. Jednak pamięć o ofiarach tych reżimów i ofiarach wzajemnej nienawiści nie ma prawa przekreślić naszej przyszłości.

Ukraiński PEN nadzwyczaj ceni sobie stosunki z Polską. Wierzymy w zwycięstwo

rozsądku w chwili tak ciężkiej próby.

Nasza i wasza wolność jest dziś niezwykle krucha, a nasza niepodległość zależy od wspólnych wysiłków. Naszym wspólnym wrogiem jest imperialna Rosja, która niezmiennie od wieków pragnie podzielić Polskę i Ukrainę, by odwołać koło historii w imię imperialnego widma. Dajmy mu ostateczny odpór – militarny, polityczny i moralny – my i wy.

Oświadczenie podpisali:

Wiaczesław Łewyckij – poeta, tłumacz, literaturoznawca

Ola Hnatiuk – badaczka, tłumaczka, eseistka

Ostap Sływinskyj – pisarz, tłumacz

Wołodymyr Jermołenko – filozof, prezes Ukraińskiego PEN

Iryna Starowojt – literaturoznawczyni, poetka, tłumaczka

Jaryna Grusza – tłumaczka, pisarka

Witalij Portnikow – publicysta

Ołeksandra Matwijczuk – obrończyni praw człowieka, przewodnicząca Centrum Wolności Obywatelskich

Kostiantyn Sigow – filozof, wydawca, wykładowca, Narodowy Uniwersytet „Akademia Kijowsko-Mohylańska”

Natalia Belczenko – poetka, tłumaczka literatury polskiej

Alim Alijew – założyciel projektu literackiego „Krymskyj Inżyr”, zastępca dyrektora Instytutu Ukraińskiego

Switłana Powalajewa – pisarka, poetka

Myrośława Barczuk – dziennikarka, dokumentalistka

Pawło Wolwacz – pisarz

Anna Gruwer – pisarka, poetka, tłumaczka

Petro Rychło – literaturoznawca, tłumacz

Rostysław Kuzyk – poeta, tłumacz poezji polskiej, kierownik Biblioteki Artystycznej we Lwowie

Marjana Sawka – poetka, wydawczyni, założycielka festiwali literackich

Mychajło Żarżajło – poeta

Iryna Nikołajczuk – literaturoznawczyni, wydawczyni

Stepan Prociuk – pisarz

Lesyk Panasiuk – poeta, tłumacz, żołnierz Sił Zbrojnych Ukrainy

Wasyl Machno – pisarz

Roksołana Swiato – tłumaczka, literaturoznawczyni

Marianna Kijanowska – tłumaczka, pisarka

Halyna Kojnasz – dziennikarka

Tetiana Oharkowa – literaturoznawczyni, eseistka

Ołesia Mamczycz – poetka, tłumaczka, redaktorka polsko-ukraińskiego czasopisma

Posestry.eu

Wiktor Morozow – tłumacz

Jarosław Hrycak – historyk
Maksym Sytnikov – dyrektor wykonawczy Ukraińskiego PEN
Ałła Tatarenko – tłumaczka, literaturoznawczyni
Andrij Pawłyszyn – tłumacz, historyk, eseista
Anatolij Dnistrowyj – pisarz, żołnierz Sił Zbrojnych Ukrainy
Wasyl Karpiuk – pisarz, wydawca, żołnierz Sił Zbrojnych Ukrainy
Wołodymyr Areniew – pisarz, scenarzysta, nauczyciel
Jewhen Zacharow – obrońca praw człowieka, dziennikarz, wydawca
Ołesia Chromejczuk – historyczka, pisarka
Ołeksij Panycz – filozof, tłumacz
Łarysa Babij – tłumaczka, pisarka
Ija Kiwa – pisarka, tłumaczka
Romana Romanyszyn – autorka, ilustratorka, Pracownia Twórcza Agrafka
Andrij Łesiw – autor, historyk sztuki, Pracownia Twórcza Agrafka
Olha Mucha – publicystka, analityczka kultury, badaczka
Alina Sarnacka – pisarka, weteranka
Witalij Czerneckyj – literaturoznawca, tłumacz
Petro Jacenko – pisarz, żołnierz Sił Zbrojnych Ukrainy
Iryna Wikyrczak – menedżerka kultury, poetka, tłumaczka
Maksym Bespałow – pisarz, oficer Państwowej Służby Granicznej Ukrainy
Taras Łuczuk – pisarz, tłumacz
Artem Czapaj – żołnierz Sił Zbrojnych Ukrainy, pisarz
Olha Łuczuk – literaturoznawczyni, tłumaczka
Jurij Matewoszczuk – poeta, tłumacz, żołnierz Sił Zbrojnych Ukrainy
Anna Malihon – pisarka
Artur Droń – pisarz, weteran
Olha Kuprijan – pisarka, redaktorka
Orysia Hrudka – dziennikarka, redaktorka
Taras Wozniak – kulturoznawca
Anna Wowczenko – tłumaczka, menedżerka programowa Ukraińskiego PEN
Tetiana Pyłypczuk – muzealnica, Charkowskie Muzeum Literatury
Oksana Mamczenkowa – dziennikarka, autorka, menedżerka projektów
Kateryna Botanowa – autorka, badaczka kultury, kuratorka
Diana Kłoczko – historyczka sztuki, eseistka, wykładowczyni publiczna
Zoja Kazanży – dziennikarka, specjalistka ds. komunikacji, pisarka
Wołodymyr Wojtenko – filmoznawca, redaktor
Bohdana Romancowa – krytyczka literacka, redaktorka
Ihor Isiczenko – arcybiskup, profesor Charkowskiego Uniwersytetu Narodowego im.
Wasyla Karazina
Ludmyła Taran – pisarka, dziennikarka
Ołeksandr Komarow – filozof, żołnierz Sił Zbrojnych Ukrainy
Olha Olchowa – poetka, założycielka LitCom
Iwan Andrusiak – poeta, pisarz literatury dziecięcej, redaktor

Arina Krawczenko – krytyczka literacka, dziennikarka, redaktorka

Ołena Stiażkina – historyczka, pisarka

Leonid Finberg – socjolog, badacz kultury